

Article 26

Departure from the territory of the receiving State.

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

Article 27

Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances.

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

Article 26

Départ du territoire de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles.

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux Etats :

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

Artikel 26

Udrejse fra modtagerstatens territorium.

Modtagerstaten skal, også i tilfælde af væbnet konflikt, indrømme konsulatsmedlemmerne og de private tjenestefolk, når disse ikke er statsborgere i modtagerstaten, samt de medlemmer af deres familier, som tilhører deres husstand, uanset deres nationalitet, den tid og de lettelser, der er nødvendige til at sætte dem i stand til at forberede deres afrejse, og til at de kan afrejse på det tidligst mulige tidspunkt, efter at de pågældende medlemmers tjeneste er ophørt. Modtagerstaten skal især om fornødent stille de transportmidler til deres rådighed, som er nødvendige til befordring af dem selv og deres ejendele, bortset fra sådanne ejendele, som er erhvervet i modtagerstaten, og som det er forbudt at udføre på afrejsetidspunktet.

Artikel 27

Beskyttelse af konsulatsområdet og konsulatsarkiver samt af udsenderstatens interesser under særlige omstændigheder.

1. Hvis der konsulære forbindelser mellem to stater afbrydes:

a) skal modtagerstaten, også i tilfælde af væbnet konflikt, respektere og beskytte den konsulære repræsentations område, ejendele og arkiver,

b) kan udsenderstaten betro opsynet med konsulatsområdet, de ejendele, der finder sig dér, samt konsulatsarkivet til en for modtagerstaten acceptabel tredjestat,